

Л.З. Будагов

**Практическое руководство турецко-
татарского азербайджанского наречия**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Л11

Л11 **Л.З. Будагов**
Практическое руководство турецко-татарского азербайджанского наречия / Л.З. Будагов – М.: Книга по Требованию,
2024. – 302 с.

ISBN 978-5-518-10187-6

ISBN 978-5-518-10187-6

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Цѣль составленія сего *Практическаго Руководства* къ изученію Турецко-Татарскаго Азербиджанскаго нарѣчія, состоитъ, *во первыхъ*, въ томъ, чтобы удовлетворить, по возможности, крайней потребности въ Руководствахъ къ легкому изученію этого нарѣчія, какъ для Кавказскихъ воспитанниковъ, обучающихся въ С.-Петербургскихъ Учебныхъ Заведеніяхъ, такъ и для студентовъ С. Петербургскаго Университета. Обучая болѣе 15 лѣтъ восточнымъ языкамъ, я на опытѣ узналъ, какъ медленно пріобрѣтаются познанія въ языкъ, если учащіеся не имѣютъ въ рукахъ удобнаго руководителя, которымъ могли бы пользоваться во всякое время и внѣ учебныхъ классовъ.

Во вторыхъ, метода изученія иностранныхъ языковъ, а въ особенности восточныхъ, еще до селъ основывается, болшею частью, на прежнихъ началахъ. Учитель познакомивъ учениковъ съ буквами, заставляетъ ихъ читать, и это безсознательное чтеніе продолжается до тѣхъ поръ, пока ученикъ машинально пріобрѣтетъ въ немъ нѣкоторый навыкъ, нисколько не будучи побуждаемъ къ пониманію того, что онъ читаетъ. Послѣ этой долгой и скучной работы, все еще не вполне успѣшной и шаткой на всякомъ шагу, настаетъ не менѣе скучный трудъ изучать по порядку правила Грамматики, спряженія глаголовъ и пр., которыя сколь быстро слѣдуютъ одно за другимъ, столь же быстро забываются, не бывъ примѣнены къ практическимъ упражненіямъ. Потомъ начинаютъ переводить статьи, при которомъ задаютъ учить наизусть слова отдѣльно, чтобы не встрѣтить за

II

трудненія въ значеніи ихъ. — Но на этотъ трудъ, и при томъ самый тягостный, теряется только время, дѣло же ни сколько не подвигается впередъ: ученикъ десять разъ повторить, запишетъ въ свою тетрадку значеніе словъ, а въ одиннадцатый все таки не въ состояннн его припомнить.

Все это доказываетъ, что обще-принятый способъ изученія языковъ не достигаетъ цѣли — заохотить учащихся съ первыхъ же уроковъ къ изученію предмета, и ввести ихъ въ сферу занятія пріятнаго, дающаго пищу ихъ соображенію, возбуждающаго желаніе самому сказать фразу на томъ языкѣ, которому онъ только что началъ учиться.

Словомъ, мнѣ кажется, что изученіе живаго языка должно начаться съ практики, т. е. съ *разговора*.

Изучивъ буквы, чего можно достигнуть (говоря о Татар. нарѣчнн) въ одинъ часъ, если обратить вниманіе на наружное сходство изображенія ихъ, на число и положеніе точекъ, и получивъ необходимыя свѣдѣнія о гласныхъ знакахъ, съ помощью учителя, или даже безъ его помощи, потому что въ этомъ Руководствѣ эти свѣдѣнія изложены, и кромѣ того означается вездѣ и выговоръ словъ по Русски, ученикъ приступаетъ къ чтенію одной части текста, значеніе которой онъ долженъ непременно понять. По этому слѣдуетъ подписывать значеніе каждаго Татарскаго слова по Русски, т. е. сдѣлать буквальный переводъ, и повторять его отдѣльными фразами, такъ чтобы въ памяти слушателей остались, если не всѣ слова, то по крайней мѣрѣ большая часть ихъ. Потомъ сдѣлать переводъ на чистомъ Русскомъ языкѣ; написать его на бумагѣ и переводить съ Русскаго языка на Татарскій. Потомъ наставникъ дѣлаетъ вопросы на Русскомъ языкѣ, касающіеся содержанія текста, на что ученики по порядку отвѣчаютъ на Татарскомъ языкѣ. Потомъ составляются перифразы изъ данныхъ словъ и правилъ въ первомъ урокъ. Лексикологическихъ замѣчаній и длинныхъ толкованій правилъ Синтаксиса, первоначальнаго

III

чально должно избѣгать, и объяснять все самымъ краткимъ и яснымъ образомъ. Эти извѣстныя слова изъ перваго урока, съ различными ихъ измѣненіями, повторяются въ перифразахъ столько разъ, сколько это нужно для усвоенія ихъ себѣ, такъ чтобы ученики безъ всякаго затрудненія произносили правильно и переводили каждое слово, при дальнѣйшихъ встрѣчахъ съ ними. Они не могутъ еще правильно прочесть слова, коихъ значеніе имъ неизвѣстно, но разъ узнавши это значеніе, разложивъ ихъ на части, имъ знакомыи, твердо и сознательно прочтутъ ихъ, нисколько несомнѣваясь въ правильности выговора.

При такомъ способѣ изученія языка, съ перваго же урока возбуждается вниманіе и любознательность слушателей, и чѣмъ большимъ умениемъ владѣть преподаватель, тѣмъ сильнѣе пробуждается желаніе удовлетворять его вопросамъ.

Такъ развивается постепенно знаніе чтенія, словъ, частицъ, правилъ, спряженія глаголовъ, съ непрерывнымъ упражненіемъ въ разговорахъ и перифразахъ, съ наблюденіемъ связи и повторенія приобрѣтенныхъ свѣдѣній въ предъидущихъ урокахъ съ слѣдующими.

Въ концѣ же cadaго урока задаются задачи на домъ, въ коихъ повторяются тѣже слова и правила; переводъ этихъ задачъ на Татарскій языкъ, читается при учителѣ въ слѣдующій классъ и поправляется, съ указаніемъ на ошибки; или же сдѣлавши переводъ и написавъ на бумагѣ, сами ученики исправляютъ его повѣряя съ ключемъ, помѣщеннымъ въ концѣ Руководства.

Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что эта метода гораздо больше труда требуетъ отъ учителя, чѣмъ отъ учениковъ; весь ея успѣхъ состоитъ именно въ томъ, чтобы не сдѣлать преподаванія скучнымъ, а для этого необходимо поддерживать постоянно вниманіе своихъ питомцевъ, представляя имъ нетрудную обязанность отвѣчать изъ того, что они уже знаютъ. Впрочемъ подробности раз-

вигія сей методы можно лучше видѣть изъ самаго изложенія уроковъ.

Метода сія, изобрѣтенная Робертсономъ для изученія Англійскаго языка, приспособлена, въ настоящее время, къ Французскому и къ Нѣмецкому языкамъ, и принята уже въ нѣкоторыхъ учебныхъ заведеніяхъ. Въ Лондонѣ существуетъ полное заведеніе Робертсона, гдѣ по его методѣ обучаютъ древнимъ, восточнымъ и новымъ языкамъ; но у насъ еще не примѣнили ее къ изученію восточныхъ языковъ, и я пытался въ предлагаемомъ Руководствѣ, указать на ея удобство и пользу, въ примѣненіи къ Турецко-Татарскому Адербиджанскому нарѣчію, употребляемому въ цѣломъ Закавказскомъ краѣ и въ Персіи. Не смѣя думать, что я могъ удовлетворить всемъ условіямъ сей методы, предписаннымъ Робертсономъ, не имѣвъ возможности указать сравнительно на сходство этого нарѣчія съ какимъ нибудь другимъ языкомъ, извѣстнымъ учащимся, что въ изученіи Англійскаго языка при сравненіи съ Французскимъ, представляетъ большое облегченіе; сознаваясь и въ другихъ недостаткахъ, неизбѣжныхъ при первомъ опытѣ подобнаго труда, я при всемъ томъ льщу себя надеждою, что это Руководство и въ настоящемъ, не совершенномъ его видѣ, доставитъ пользу желающимъ изучить Адербиджанское и даже Турецкое нарѣчіе. Я старался указать только на примѣненіе сей методы къ изученію одного изъ восточныхъ нарѣчій; можетъ быть, другіе болѣе меня опытные, возымѣютъ желаніе ее усовершенствовать и тѣмъ принести большую пользу, такъ что современемъ примѣненіе ея къ изученію Персидскаго, чисто Турецкаго и Арабскаго языковъ, окажется необходимымъ. Не могу только здѣсь умолчать, въ сильнѣйшее подтвержденіе удобства предлагаемаго способа о томъ, что одинъ молодой человекъ, начавъ у меня брать уроки изъ Турецкаго языка два раза въ недѣлю, въ продолженіи года приобрѣлъ такіа познанія, что въ состояніи былъ свободно выражаться о всѣхъ

предметахъ обыкновенной жизни, прочесть въ оригиналѣ нѣсколько Турецкихъ сочиненій и даже пять номеровъ газетъ Константинопольскихъ.

Соображаясь при семъ съ цѣлью изученія живыхъ языковъ, состоящую въ томъ, чтобы войти въ непосредственное сношеніе съ народомъ чрезъ природный его языкъ, метода практическая должна имѣть преимущество надъ методою теоретическою, которая послѣдуетъ сама собою и гораздо легчайшимъ путемъ; потому что каждое сказанное и изученное предложеніе, будетъ уже содержать въ себѣ правила или теорію языка

Отъ методы Робертсона я допустилъ слѣдующія уклоненія: а) я не нашелъ удобнымъ примѣненіе его условныхъ знаковъ для выговора буквъ и слоговъ, такъ какъ произношеніе ихъ въ Татарской азбукѣ не заключаетъ въ себѣ такихъ затрудненій, какія встрѣчаются въ Англійской, и при томъ какія нибудь условныя знаки или цыфры, вмѣстѣ съ точками при восточныхъ буквахъ, пестряли бы печать и послужили болѣе къ неудобству чтенія. б) Примѣры словъ, приведенные имъ для чтенія, изъ коихъ выводятся послѣ правила, показались мнѣ излишними, потому что учащійся трудно ихъ запоминаетъ и рѣдко съ ними справляется. Эти два отдѣла замѣнены у меня общими правилами о гласныхъ и безгласныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знакахъ, о гласныхъ и двогласныхъ буквахъ, изложенными при краткой Азбукѣ. в) Мнѣ казалось, что Робертсонъ очень медленно выставляетъ на видъ нѣкоторыя свѣдѣнія, съ которыми учащійся разомъ и на первыхъ порахъ долженъ ознакомиться и имѣть ихъ всегда предъ глазами, для справки и напоминанія; съ этою цѣлью я присовокупилъ къ каждому уроку таблицы, куда входятъ слова, которыхъ необходимость знать сама собою представляется любознательству слушателей. Въ этихъ таблицахъ я вмѣстилъ нѣкоторыя новыя слова, не встрѣчаемыя въ текстѣ, которыхъ значеніе, по сходству или противоположности съ словами въ урокахъ, легко

VI

можетъ быть запоминаемо. d) Таблицы спряженія я разомъ выставляю на видъ учащихся, хотя можно при его изученіи собразоваться съ силами и способностями учениковъ, и упражнять ихъ въ этомъ постепенно. с) Съ 15-го урока я ввожу совершенно посторонніе разговоры, чтобы разнообразить упражненіе и ознакомить слушателей съ другими предметами общественной жизни, что продолжается до самаго конца книги. Разговоры эти взяты много изъ Турецкихъ разговоровъ, литографированныхъ въ Константинополь, съ измѣненіемъ во многихъ мѣстахъ на Азербиджанское нарѣчіе.

По этимъ причинамъ нѣкоторые изъ первыхъ уроковъ сдѣлались нѣсколько пространными, такъ что каждый изъ нихъ можетъ быть раздѣленъ на 2 или на 3 класса, по усмотрѣнію преподавателя.

Можетъ быть, найдутся обвинители меня въ томъ, что я выбралъ текстомъ для уроковъ ту же самую *повѣсть визиря Султана махмуда, о бесѣдѣ двухъ совѣ*, которая помѣщена въ первой части курса Робертсона, и взята имъ изъ Англійскаго журнала *spectator*, издавнаго Аддисономъ, а не оригинальную какую нибудь статью; на это въ оправданіе свое могу сказать то, что я хотѣлъ имѣть возможность лучше слѣдить за методою Робертсона; и при томъ какую бы статью я не взялъ, она должна была быть, на первой разъ, изложена простымъ и легкимъ слогомъ, и не могла разомъ ознакомить учащихся со всеми словами и подробностями, входящими въ составъ изученія языка. Знающимъ восточные языки, конечно небезизвѣстно, что по недостатку вообще сочиненій на Азербиджанскомъ нарѣчій, такой выборъ представляетъ не малое затрудненіе. — Такъ какъ совершенное изученіе этого нарѣчія неможетъ ограничиться только этою частью Руководства, то слѣдующая ея часть, если она окажется необходимою, можетъ заключать оригинальную статью, написанную слогомъ болѣе краснорѣчивымъ. Впрочемъ и на Англійскій

VII

языкъ переведена эта повѣсть съ Персидскаго языка: ее написалъ *Шейхъ Низами*, Персидскій поэтъ XIII вѣка, въ поэмѣ называемой *مخزن الاسرار* *хранилище сокровищъ*. Мнѣ кажется тутъ дѣло не столько въ выборѣ текста, который, конечно, долженъ быть изложенъ слогомъ чистымъ, общеупотребительнымъ и правильнымъ, сколько въ самихъ упражненіяхъ въ постепенномъ и удобномъ развитіи всѣхъ элементовъ языка, такъ чтобы учащійся, по окончаніи курса, могъ свободно вести разговоръ о всѣхъ предметахъ, и правильно излагать свои мысли на бумагѣ. Если наставникъ, хотя съ нѣкоторыми изъ своихъ слушателей, достигнетъ сказанной степени познанія въ языкѣ, то это послужитъ несомнѣннымъ доказательствомъ, что руководство съ успѣхомъ ведетъ къ предназначенной цѣли.

Въ концѣ уроковъ я собралъ всѣ правила по порядку, принятому въ Грамматикахъ, и такимъ образомъ составилось обзорнѣе грамматическихъ правилъ Турецко-Татарскаго Азербиджанскаго нарѣчія.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	стрaн.
Глава I. Произношеніе буквъ. № 1—31.....	1—6
— II. О знакахъ управляющихъ произношеніемъ. №31—36.....	6—8

П р а в и л а.

1. О составленіи именъ числительныхъ порядочныхъ.....	14
2. О составленіи настоящаго причастія <i>спрятательнаго</i>	—
3. О послълогахъ , принимающихъ сокращенныя притяжательныя мѣстоименія.....	15
4. О составленіи мѣстительнаго падежа.....	—
5. О составленіи причастія настоящаго <i>склоняемаго</i>	—
6. О раздѣленіи глаголовъ на <i>твердые</i> и <i>мяккіе</i>	—
7. О составленіи творительнаго падежа.....	16
8. О сокращенномъ притяжателаномъ мѣстоимѣніи 3-го лица.....	—
9. О составленіи винительнаго падежа.....	—
10. Объ образованіи отглагольныхъ именъ прилагательныхъ, чрезъ буквы <i>ق</i> и <i>ك</i>	—
11. О значеніи частицы <i>لك</i> или <i>لق</i>	17
12. О составленіи дъепричастія на <i>وب</i>	—
13. Объ образованіи <i>понудительнаго</i> вида глаголовъ.....	—
14. О составленіи прошедшаго однократнаго времени.....	—
15. О <i>составныхъ</i> или <i>сложныхъ</i> глаголахъ.....	18
16. Объ управленіи послълоговъ.....	—
17. О мѣстѣ, занимаемомъ причастіями и прилагательными.....	—
18. Объ употребленіи причастія настоящаго <i>склоняемаго</i> , вмѣсто прошедшаго причастія.....	—
19. Объ употребленіи 3-го л. притяж. мѣстоимѣнія при сочетаніи двухъ именъ существительныхъ, выражающихъ зависимость.....	—
20. О сочетаніи двухъ именъ, изъ коихъ первое означаетъ названіе народа, государства и пр.....	19

21. О принятіи знака падежей послѣднимъ существительнымъ, если ихъ нѣсколько.....	19
22. Объ образованіи главнѣйшихъ временъ глаголовъ изъ причастій..	22
23. О полныхъ и сокращенныхъ притяж. мѣстоимѣніяхъ.....	—
24. Объ образованіи всѣхъ падежей.....	27
25. Объ образованіи именъ отвлеченныхъ чрезъ частицу لک یا لک.....	28
26. Объ образованіи возвратнаго залога.....	—
27. Объ образованіи понудительныхъ глаголовъ чрезъ букву ت раздѣленіе глаголовъ на <i>отрывестые плавные</i>	—
28. Объ образованіи дательнаго падежа въ личныхъ мѣстоимѣніяхъ...	29
29. О мѣстоимѣніи возвратномъ.....	—
30. Объ управленіи послѣзлога چه.....	—
31. О мѣстоименіи относительномъ که.....	—
32. Объ образованіи наст. времени сослагат. накл.....	30
33. О причастіи склоняемомъ <i>неопредѣленнымъ</i> , образующемся чрезъ частицу ذک или دق.....	—
34. Объ образованіи отрицательнаго вида глаголовъ.....	—
35. Объ употребленіи мѣстоименій.....	31
36. Объ употребленіи именит. пад. вмѣсто родит. при сочетаніи двухъ именъ существит.....	—
37. Объ управленіи не полныхъ глаголовъ در, دکدر, وار در, بوخدر.....	—
38. Объ употребленіи сослагат. наклоненія.....	32
39. Объ употребленіи причастія <i>неопредѣленнаго</i>	32—33
40. Объ образованіи 1-го л. наст. врем. глаголовъ въ простонародномъ языкѣ.....	43—44
41. Объ образованіи прочихъ временъ и наклоненій глаголовъ.....	44
42. Объ употребленіи дѣепричастія на ۰ или на ۱۱ вмѣсто неокончател. наклоненія.....	—
43. Объ употребленіи неокончат. накл. какъ имени дѣйствія.....	45
44. О значеніи частицы سز <i>безъ</i>	—
45. Объ мзмѣненіи послѣдней коренной буквы ت на букву د въ глаголахъ.....	46
46. О помѣщеніи словъ въ простомъ предложеніи.....	—
47. О сочетаніи существит. съ прилагат. по правилу Перс. языка....	47
48. Объ управленіи составныхъ глаголовъ.....	—
49. О значеніи частицы لو.....	53
50. О значеніи частицы جی или چی.....	—
51. Объ отбрасываніи 3-го л. сокращ. притяжат. мѣстоименіи, во всѣхъ падежахъ.....	—
52. Объ употребленіи причастія неопредѣленнаго съ нарощеніями چه دن ده.....	—